

<p>1. Definiciones</p> <p>1.1 A los efectos de las presentes Condiciones Generales de Compra, los términos relacionados en este apartado, siempre que se transcriban con sus letras iniciales en mayúscula, tendrán el significado que a continuación se les atribuye:</p> <p>a. Acuerdo de Calidad: significa el acuerdo suscrito por ALGONTEC con el Proveedor para la gestión de la calidad durante la vigencia del Contrato.</p> <p>b. Acuerdo de Cesión de Moldes: significa el acuerdo que, en su caso, pueda firmarse para la cesión de los moldes necesarios para la producción objeto del Pedido.</p> <p>c. Cliente Final: significa el "original equipment manufacturer" (OEM) o fabricante, que haya seleccionado a ALGONTEC como proveedor para un determinado proyecto.</p> <p>d. Condiciones Generales de Compra: significa las Condiciones Generales de Compra objeto del presente documento.</p> <p>e. Condiciones Particulares: significa aquellos términos y condiciones contractuales que difieran de las Condiciones Generales de Compra y figuren en un Pedido o Contrato.</p> <p>f. Contrato: significa todo contrato de compraventa o suministros de bienes o de prestación de servicios que se perfeccione entre ALGONTEC y el Proveedor tras la aceptación por parte del Proveedor del Pedido o del Plan de Suministro remitido por ALGONTEC.</p> <p>g. Documentación del Contrato: significa las Condiciones Generales de Compra, las Condiciones Particulares (cuando las hubiere), el Manual de Requisitos para Proveedores, el Acuerdo de Calidad y, en su caso, el Acuerdo de Cesión de Moldes. En el caso de pedidos sucesivos a un mismo Proveedor, la Documentación del Contrato se entenderá incluida por referencia y será parte de todos los pedidos y del Contrato.</p> <p>h. ALGONTEC: significa cualquier sociedad perteneciente al grupo empresarial CEFA.</p>	<p>1. Definitions</p> <p>1.1 For the purposes of these General Purchase Conditions, the terms related in this section, whenever capitalized, shall have the meaning that is attributed to them below:</p> <p>a. Quality Agreement: means the agreement signed by ALGONTEC with the Supplier for quality management during the validity of the Contract.</p> <p>b. Mold Transfer Agreement: means the agreement that, where appropriate, may be signed for the transfer of the molds necessary for the production object of the Order.</p> <p>c. Final Client: means the "original equipment manufacturer" (OEM) or manufacturer, which has selected CEFA /MRA as a Supplier for a specific project.</p> <p>d. General Purchase Conditions: means the General Conditions of Purchase object of this document.</p> <p>e. Particular Conditions: means those contractual terms and conditions that differ from the General Purchase Conditions and appear in an Order or Contract.</p> <p>f. Contract: means any contract for the sale or supply of goods or provision of services by ALGONTEC and the Supplier upon acceptance by the Supplier of the Order or the Supply Plan submitted by ALGONTEC.</p> <p>g. Documentation of the Contract: means the General Purchase Conditions, the Particular Conditions (when any), the Supplier Requirements Manual, the Quality Agreement and, if applicable, the Mold Transfer Agreement. In the case of successive orders to the same Supplier, the Documentation of the Contract will be included by reference and will be part of all the orders and of the Contract.</p> <p>h. ALGONTEC: means any company belonging to the CEFA business group.</p>
---	--

<p>i. Manual de Requisitos para Proveedores: significa el manual de requisitos para proveedores de ALGONTEC que regula (i) el procedimiento y métodos de planificación de calidad; (ii) las actividades antes del comienzo de la serie y (iii) las medidas de aseguramiento de la calidad que acompañan a la serie.</p> <p>j. Parte/s: significa ALGONTEC y el Proveedor.</p> <p>k. Pedido: significa cualquier comunicación dirigida por ALGONTEC al Proveedor informándole de los términos de adquisición de los Suministros; incluido, en su caso, el Plan de Suministro cuando se trate de un pedido abierto con vocación de permanencia en el tiempo.</p> <p>l. Producto: cualquier bien objeto de un Pedido.</p> <p>m. Proveedor: significa cualquier persona física o jurídica a la que ALGONTEC realice un Pedido.</p> <p>n. Servicio: cualquier servicio objeto de un Pedido.</p> <p>o. Suministros: cualesquiera bienes y Servicios objeto de un Pedido.</p>	<p>i. Supplier Requirements Manual: means the requirements manual for ALGONTEC suppliers that regulates (i) the procedure and methods of quality planning; (ii) the activities before the beginning of the series and (iii) the quality assurance measures that accompany the series.</p> <p>j. Part/s: means ALGONTEC and the Supplier.</p> <p>k. Order: means any communication directed by ALGONTEC to the Supplier informing him of the terms of acquisition of the Supplies; including, where appropriate, the Supply Plan when dealing with an open order with a vocation of permanence over time.</p> <p>l. Product: any good object of an Order.</p> <p>m. Provider: means any natural or legal person to whom ALGONTEC makes an Order.</p> <p>n. Service: any service subject to an Order.</p> <p>o. Supplies: any goods and services subject to an Order.</p>
<p>2. Incorporación de las Condiciones Generales</p>	<p>2. Incorporation of the General Conditions</p>
<p>2.1 El Proveedor (i) declara haber tenido acceso a las presentes Condiciones Generales de Compra con carácter previo a la formalización del Contrato, bien como parte de un Pedido, bien por haber sido puestas a su disposición en www.cefa.es y (ii) declara haberlas leído y conocer y comprender su contenido, aceptando expresamente su incorporación al Contrato a través de la aceptación del Pedido.</p>	<p>2.1 The Supplier (i) declares having had access to these General Purchase Conditions prior to the formalization of the Contract, either as part of an Order or because they have been made available to him on www.cefa.es and (ii) declares having read them and knowing and understanding their content, expressly accepting their incorporation into the Contract through the acceptance of the Order.</p>
<p>2.2 La aceptación de las Condiciones Generales de Compra no impide que, con ocasión de un Pedido, las Partes pacten las Condiciones Particulares que estimen convenientes, constituyendo, tanto las Condiciones Generales de Compra como las Condiciones Particulares, parte integrante y necesaria de dicho Pedido.</p>	<p>2.2 The acceptance of the General Purchase Conditions does not prevent that, on the occasion of an Order, the Parties agree to the Particular Conditions that they deem convenient, constituting both the General Purchase Conditions and the Particular Conditions, an integral and necessary part of said Order.</p>
<p>2.3 Las Condiciones Generales de Compra serán de aplicación exclusiva y excluyente respecto de cualesquiera otras condiciones de compra o de venta del Proveedor. Salvo previo consentimiento</p>	<p>2.3 The General Purchase Conditions will be exclusively implemented and exclusive with respect to any other conditions of purchase or sale of the Supplier. Unless expressly agreed upon and expressed in</p>

<p>expreso y manifestado por escrito, ALGONTEC no reconocerá aplicabilidad ni efecto alguno a cualesquiera otras condiciones de compra o venta del Proveedor. En este sentido, la aceptación de Suministros o prestaciones, incluyendo, en su caso, el pago, por parte de ALGONTEC, no supondrá su aceptación de condiciones de venta del Proveedor.</p> <p>3. Documentación del Contrato</p> <p>3.1 Las Condiciones Particulares que figuren en un Contrato o Pedido prevalecerán sobre las Condiciones Generales de Compra en todo aquello en que difieran de éstas o se contradigan. De no constar Condiciones Particulares en el Contrato o Pedido, las Condiciones Generales de Compra serán directamente aplicables.</p> <p>3.2 La Documentación del Contrato, de la que el Proveedor tiene conocimiento, es parte integrante de la relación comercial entre el Proveedor y ALGONTEC, con independencia del modo en que se instrumentalice dicha relación comercial.</p> <p>3.3 En caso de contradicción, el Manual de Requisitos para Proveedores prevalecerá sobre las disposiciones de estas Condiciones Generales de Compra. El Proveedor manifiesta haber tenido a su disposición el Manual de Requisitos para Proveedores, que lo comprende y lo acepta expresamente.</p> <p>3.4 ALGONTEC se reserva la facultad de incorporar las modificaciones que estime necesarias en el Manual de Requisitos para Proveedores y el Acuerdo de Calidad, modificaciones que serán vinculantes para el Proveedor desde que se le notifiquen por escrito. Cualquier otra modificación de la Documentación del Contrato exigirá acuerdo entre las Partes que deberá constar por escrito. Se entenderá aceptada la modificación por escrito si notificada la propuesta al Proveedor por ALGONTEC, el primero no hubiera dado contestación por escrito en un plazo de diez 10 días desde la fecha de recepción de la notificación.</p> <p>4. Pedido y aceptación</p> <p>4.1 El Pedido se remitirá al Proveedor por escrito, por correo electrónico o por cualquier otro medio de comunicación que permita confirmar su autoría y contenido.</p>	<p>writing, ALGONTEC will not recognize applicability or effect to any other conditions of purchase or sale of the Supplier. In this sense, the acceptance of Supplies or services, including, where applicable, the payment, by ALGONTEC, will not imply acceptance of the Supplier's conditions of sale.</p> <p>3. Documentation of the Contract</p> <p>3.1 The Particular Conditions that appear in a Contract or Order shall prevail over the General Purchase Conditions in all matters in which they differ or contradict each other. If there are no Particular Conditions in the Contract or Order, the General Purchase Conditions will be directly applicable.</p> <p>3.2 The Documentation of the Contract, of which the Supplier is aware, is an integral part of the commercial relationship between the Supplier and ALGONTEC, regardless of the way in which said commercial relationship is fulfilled.</p> <p>3.3 In case of contradiction, the Suppliers Requirements Manual will prevail over the provisions of these General Purchase Conditions. The Supplier states that it has had at its disposal the Suppliers Requirements Manual, which understands and expressly accepts.</p> <p>3.4 ALGONTEC reserves the right to incorporate the modifications it deems necessary in the Supplier Requirements Manual and the Quality Agreement, modifications that will be binding for the Supplier as soon as they are notified in writing. Any other modification of the Contract Documentation will require an agreement between the Parties that must be in writing. The modification will be consider as accepted in writing if once the proposal is notified to the Provider by ALGONTEC, the former would give a written response within 10 days from the date of receipt of the notification.</p> <p>4. Order and acceptance</p> <p>4.1 The Order will be sent to the Supplier in writing, by e-mail or by any other means of communication to confirm its authorship and content.</p>
--	---

<p>4.2 En el plazo de los catorce (14) días siguientes a la recepción del Pedido, el Proveedor deberá notificar a ALGONTEC si acepta o rechaza el Pedido, utilizando para ello el mismo soporte que ALGONTEC hubiera utilizado para remitir el Pedido, pudiendo desistir de un Pedido realizado si no recibiera respuesta en el plazo y modo estipulados. Sólo los Pedidos aceptados serán vinculantes para ALGONTEC. Sin perjuicio de lo anterior, la ejecución del Pedido por el Proveedor, ya fuere total o parcial, conllevará la aceptación tácita del mismo (incluyendo, en su caso, el Plan de Suministro) así como de las Condiciones Generales de Compra y cualesquiera Condiciones Particulares incorporadas al mismo.</p> <p>4.3 <u>Plan de Suministro</u></p> <p>Salvo que las Condiciones Particulares dispongan otra cosa, el Plan de Suministro detallará el tipo de embalaje, lote y frecuencia y/o fecha de entrega de los Suministros.</p> <p>A los efectos oportunos, se hace constar que las previsiones de consumo que ALGONTEC hubiera podido facilitar al Proveedor tendrán, en todo caso, la consideración de indicaciones no vinculantes. En consecuencia, si en el curso de la ejecución del Pedido y/o del Plan de Suministro, ALGONTEC se viera obligada a introducir cambios para acomodar el lote y/o la frecuencia a las necesidades del Cliente Final, tales ajustes deberán ser asumidos por el Proveedor sin posibilidad de modificación de su oferta de servicio.</p> <p>En caso de cancelación del pedido por cancelación del proyecto por el Cliente Final, se mantendrá en vigor el plan de suministro un plazo máximo de dos semanas a contar desde la notificación de cancelación del pedido.</p> <p>5. Entrega</p> <p>5.1 El Proveedor deberá efectuar la entrega de los Suministros en el lugar y fecha indicados en el Pedido. De no constar lugar de entrega en el Pedido, se entenderá que el Proveedor cumple con su obligación de entrega poniendo los Suministros a disposición de ALGONTEC en las instalaciones de ALGONTEC y en la fecha de entrega prevista en el Pedido.</p>	<p>4.2 Within fourteen (14) days following receipt of the Order, the Supplier must notify ALGONTEC if it accepts or rejects the Order, using the same means that ALGONTEC had used to send the Order, being able to desist of an Order placed if answer was not received in the term and way stipulated. Only accepted Orders will be binding for CEFA/MRA. Notwithstanding the foregoing, the execution of the Order by the Supplier, whether total or partial, will imply the tacit acceptance of the same (including, where applicable, the Supply Plan) as well as the General Purchase Conditions and any Particular Conditions incorporated into it.</p> <p>4.3 <u>Supply Plan</u></p> <p>Unless the Particular Conditions provide otherwise, the Supply Plan will detail the type of packaging, lot and frequency and / or delivery date of the Supplies.</p> <p>For the appropriate purposes, it is stated that the consumption forecasts that ALGONTEC could have provided to the Supplier will have, in any case, the consideration of non-binding indications. Consequently, if in the course of the execution of the Order and/or the Supply Plan, ALGONTEC is forced to introduce changes to accommodate the lot and/or frequency to the needs of the Final Client, such adjustments should be assumed by the Provider without the possibility of modifying its service offer.</p> <p>In case of cancelation order by final Customer project cancelation, the orders will remain up to a maximum of two weeks starting from the order cancelation notification.</p> <p>5. Delivery</p> <p>5.1 The Supplier must make the delivery of the Supplies in the place and date indicated in the Order. If there is no place for delivery in the Order, it shall be understood that the Supplier fulfills its delivery obligation by making the Supplies available to ALGONTEC in the facilities of ALGONTEC and on the delivery date provided in the Order.</p>
---	--

<p>5.2 Si el Proveedor previese dificultades en la fabricación o en el acopio previo de materiales, o si se produjesen circunstancias que pudieran dificultar la entrega de los Suministros de conformidad con el plazo, fecha, cantidad y calidad acordada, el Proveedor deberá (i) informar de tales circunstancias a ALGONTEC, en cuanto tenga conocimiento de ellas; (ii) ejecutar las acciones necesarias para minimizar el impacto negativo que pudiera producirse; y (iii) asumir cualquier sobrecoste o daño derivado de tales circunstancias, manteniendo indemne, en todo caso, a ALGONTEC.</p>	<p>5.2 If the Supplier foresees difficulties in the manufacturing or in the previous collection of materials, or if circumstances arise that could interfere with the delivery of the Supplies in accordance with the agreed term, date, quantity and quality, the Supplier must (i) report such circumstances to CEFA /MRA, as soon as it becomes aware of them; (ii) execute the necessary actions to minimize the negative impact that may occur; and (iii) assume any extra cost or damage derived from such circumstances, keeping ALGONTEC harmless, in any case.</p>
<p>5.3 Si ALGONTEC tuviera indicios razonables para determinar que existe un riesgo de incumplimiento de la obligación de entrega en los términos establecidos en un Pedido, ALGONTEC podrá requerir al Proveedor para que este proceda, a su propia costa, conforme a un plan de aseguramiento de cumplimiento, que podrá incluir requisitos específicos de reporte del desempeño para asegurar el adecuado cumplimiento de su obligación de entrega.</p>	<p>5.3 If ALGONTEC has reasonable grounds to determine that there is a risk of non-compliance with the delivery obligation in the terms established in an Order, ALGONTEC may require the Supplier to proceed at its own expense, in accordance with a compliance insurance plan, which may include specific performance reporting requirements to ensure the adequate fulfillment of its delivery obligation.</p>
<p>5.4 No se admitirán suministros parciales, salvo que ALGONTEC lo haya autorizado previamente por escrito.</p>	<p>5.4 Partial supplies will not be accepted, unless ALGONTEC has previously authorized it in writing.</p>
<p>5.5 ALGONTEC inspeccionará los Suministros entregados en cuanto a su identidad, número de referencia y daños en el embalaje reconocibles externamente, pudiendo en ese caso rechazar un Pedido.</p>	<p>5.5 ALGONTEC will inspect the Delivered Supplies in terms of their identity, reference number and externally recognizable packaging damage, and in that case may reject an Order.</p>
<p>5.6 En todo caso, ALGONTEC tendrá derecho de rechazar cualquier entrega que realice el Proveedor y que no se corresponda en calidad o cantidad a lo que figurara en el Pedido o, en su caso, en el Plan de Suministro. Todo Pedido o entrega que fuera objeto de rechazo tendrá la consideración de Pedido o entrega no realizada a los efectos previstos en la cláusula 12.1 siguiente.</p>	<p>5.6 In any case, ALGONTEC will have the right to reject any delivery made by the Supplier and that does not correspond in quality or quantity to what will appear in the Order or, as the case may be, in the Supply Plan. Any Order or delivery that was the subject of rejection shall be considered an Order or delivery not made for the purposes set forth in clause 13.1 below.</p>
<p>6. Embalaje. Documentos de Expedición</p>	<p>6. Packaging. Expedition Documents</p>
<p>6.1 Si el Plan de Suministro no dispusiera otra cosa, el Proveedor deberá seguir las directrices de embalaje establecidas en el Manual de Requisitos para Proveedores, de modo que éstos no sufran daño alguno en su traslado hasta las instalaciones de ALGONTEC. La devolución del embalaje al Proveedor requerirá de un acuerdo <i>ad hoc</i> entre las Partes.</p>	<p>6.1 If the Supply Plan does not provide otherwise, the Supplier must follow the packaging guidelines established in the Supplier Requirements Manual, so that they do not suffer any damage in their transfer to the ALGONTEC facilities. The return of the packaging to the Supplier will require an ad hoc agreement between the Parties.</p>

<p>6.2 La entrega estará acompañada de un albarán de entrega (en doble copia) que permita la identificación de los Suministros y su control cuantitativo.</p> <p>6.3 Cualquier daño (roturas, extravíos, deterioros, etc.) que se produjera en los Suministros, o coste de cualquier tipo derivado de los mismos, y que resulten de un acondicionamiento inadecuado o inapropiado del embalaje serán a cuenta del Proveedor, que mantendrá indemne a ALGONTEC al respecto en todo caso.</p>	<p>6.2 The delivery will be accompanied by a delivery note (in double copy) that allows the identification of the Supplies and their quantitative control.</p> <p>6.3 Any damage (breakage, loss, deterioration, etc.) that may occur in the Supplies, or the cost of any type derived from them, and that result from improper or inappropriate packing of the packaging shall be borne by the Supplier, who shall keep ALGONTEC unharmed in this regard in any case.</p>
<p>7. Auditoría e inspección. Remisión de información</p>	<p>7. Audit and inspection. Referral of information</p>
<p>7.1 ALGONTEC se reserva el derecho de auditar en las instalaciones del Proveedor el cumplimiento de sus requisitos. La auditoría podrá comprender el sistema, proceso y/o producto.</p>	<p>7.1 ALGONTEC reserves the right to audit the Supplier's facilities for compliance with its requirements. The audit may include the system, process and/or product.</p>
<p>7.2 El Proveedor deberá permitir el acceso a sus instalaciones del equipo auditor de ALGONTEC, ya sea propio o perteneciente a un organismo auditor, sin necesidad de preaviso, y garantizará su libre acceso en las instalaciones de sus subcontratistas, sin que este derecho implique disminución alguna de las garantías del Proveedor.</p>	<p>7.2 The Supplier must allow access inside its facilities to ALGONTEC audit team, whether owned or belonging to an auditing body, without the need of prior notice, and will guarantee its free access to the facilities of its subcontractors. This right will not involve a decrease in the guarantees of the Supplier.</p>
<p>7.3 El Proveedor deberá proporcionar, sin cargo alguno, las facilidades y asistencia requeridas para las labores de auditoría e inspección.</p>	<p>7.3 The Supplier must provide, without charge, the necessary facilities and assistance required for the audit and inspection tasks.</p>
<p>7.4 Con periodicidad anual, dentro de los sesenta días siguientes a la fecha de cierre de su ejercicio social, el Proveedor estará obligado a remitir un ejemplar de sus cuentas anuales (balance de situación, cuenta de pérdidas y ganancias, memoria y, en su caso, informe de auditoría). Además, cuando así lo requiera ALGONTEC, el Proveedor habrá de remitir información financiera (balance de situación y cuenta de pérdidas y ganancias) correspondiente al período comprendido entre la fecha de inicio del ejercicio social y la fecha del requerimiento que hubiera recibido de ALGONTEC.</p>	<p>7.4 On an annual basis, within sixty days following the closing date of its fiscal year, the Supplier will be obliged to send a copy of its annual accounts (balance sheet, profit and loss account, report and, where applicable, audit report). In addition, when required by ALGONTEC, the Supplier will have to send financial information (balance sheet and profit and loss account) corresponding to the period between the start date of the fiscal year and the date of the request received from CEFA /MRA.</p>
<p>8. Garantía</p>	<p>8. Guarantee</p>
<p>8.1 El Proveedor garantiza que a la entrega y durante el periodo de garantía especificado más adelante, todos los Suministros entregados (i) cumplen los requisitos establecidos en la Documentación del Contrato; (ii) están libres de</p>	<p>8.1 The Supplier guarantees that upon delivery and during the warranty period specified below, all Delivered Supplies (i) meet the requirements set forth in the Contract Documentation; (ii) they are free from</p>

<p>defectos materiales, de ejecución y de diseño, aun cuando el diseño hubiese sido aprobado por ALGONTEC; (iii) son conformes con los diseños, indicaciones de calidad y especificaciones realizadas por ALGONTEC; (iv) resultan idóneos para los fines previstos; (v) cumplen con todas las especificaciones técnicas y normativas aplicables; (vi) están libres de cargas, gravámenes y derechos a favor de tercero; y (vii) no vulneran derechos de propiedad industrial ni intelectual de terceros vigentes a la fecha de entrega, o información obtenida indebidamente que constituya secreto industrial de terceros.</p> <p>8.2 Salvo pacto en contrario, la Garantía entrará en vigor en el momento de la entrega de los Suministros a ALGONTEC o, en el caso que se precise, a la aceptación de los mismos por ALGONTEC, y se mantendrá vigente hasta la finalización del plazo máximo legal estipulado sin que en ningún caso pueda ser inferior a la ofrecida por ALGONTEC al Cliente Final, en su caso.</p> <p>8.3 La realización de comprobaciones, auditorías o inspecciones de los Suministros por ALGONTEC, el pago de los Suministros, y la existencia de cualquier otro tipo de garantía legal que resulte compatible no afectarán en modo alguno a la eficacia de la Garantía, que seguirá siendo de aplicación. Asimismo, la Garantía no afecta ni limita en modo alguno el derecho de ALGONTEC para reclamar los daños y perjuicios que, en su caso, sufriera.</p> <p>8.4 En caso de que, a juicio de ALGONTEC, el Proveedor no cumpliera con los requisitos de calidad establecidos en la cláusula 5 y en la cláusula 8.1 anterior, ALGONTEC, a su elección, podrá hacer que dichos Suministros sean reparados (por el Proveedor o, a costa del Proveedor, por un tercero designado por o expresamente aceptado por ALGONTEC), reemplazados, retirados o corregidos por el Proveedor.</p> <p>8.5 Todos los costes de reparación, reemplazo o corrección de los Suministros serán a cuenta del Proveedor, quien, además será responsable de cualesquiera daños, costes y gastos asociados, ya fueren directos o indirectos, incluyendo, sin limitación, costes de remoción, desmontaje, análisis de defectos y su aislamiento, gastos de devolución, reciclado, almacenaje, gestión de residuos, destrucción,</p>	<p>material, execution or design defects, even if the design had been approved by CEFA/MRA; (iii) are in accordance with the designs, quality indications and specifications made by ALGONTEC; (iv) are suitable for the intended purposes; (v) comply with all applicable technical and regulatory specifications; (vi) are free of liens, encumbrances and rights in favor of a third party; and (vii) they do not infringe industrial or intellectual property rights of third parties in force on the date of delivery, or unduly obtained information that constitutes an industrial secret of third parties.</p> <p>8.2 Unless otherwise agreed, the Warranty will come into force at the time of delivery of the Supplies to ALGONTEC or, if necessary, to the acceptance thereof by ALGONTEC, and will remain in force until the end of the legal maximum term stipulated in any case being inferior to the one offered by ALGONTEC to the Final Client, as the case may be.</p> <p>8.3 The carrying out of checking, audits or inspections of the Supplies by ALGONTEC, the payment of the Supplies, and the existence of any other type of legal guarantee that is compatible will not affect in any way the effectiveness of the Guarantee, which will remain being of application. Likewise, the Guarantee does not affect or limit in any way the right of ALGONTEC to claim the damages and losses that it may suffer.</p> <p>8.4 In the event that, in the opinion of CEFA/MRA, the Supplier does not comply with the quality requirements established in clause 5 and in clause 8.1 above, ALGONTEC, at its option, may make said Supplies be repaired (by the Supplier or, at the expense of the Supplier, by a third party designated by or expressly accepted by ALGONTEC), replaced, removed or corrected by the Supplier.</p> <p>8.5 All costs of repair, replacement or correction of the Supplies shall be borne by the Supplier, who shall also be responsible for any damages, costs and associated expenses, whether direct or indirect, including, without limitation, removal costs, dismantling, analysis of defects and their isolation, costs of return, recycling, storage, waste management, destruction, replacement, reinstallation, reconditioning and inspection. Likewise, the Supplier shall</p>
--	---

<p>reposición, reinstalación, reacondicionamiento e inspección. Asimismo, el Proveedor mantendrá indemne a ALGONTEC por cualquier incumplimiento de la Garantía que dé lugar, en su caso, a penalidades, sanciones o reclamaciones de daños efectuadas por terceros.</p>	<p>hold ALGONTEC harmless for any breach of the Guarantee that gives rise, as the case may be, to penalties, sanctions or claims of damages made by third parties.</p>
<p>8.6 Los Suministros que hayan sido reparados por el Proveedor quedarán garantizados durante un nuevo periodo de garantía cuya duración será la establecida en la cláusula 8.2 anterior (a efectos aclaratorios, el periodo de garantía de los Suministros reparados comenzará a computar de cero desde la fecha de la reparación y no finalizará en el momento en que hubiese finalizado el periodo de garantía de los Suministros originales objeto de reparación).</p>	<p>8.6 The Supplies that have been repaired by the Supplier will be guaranteed during a new warranty period whose duration will be as established in accordance with section 8.2 above (for clarification purposes, the warranty period of the repaired Supplies will begin to count from zero from the date of the repair and it will not end at the moment in which the warranty period of the original Supplies object of repair ends).</p>
<p>8.7 A efectos aclaratorios, el Proveedor responderá igualmente en los términos de la Garantía en caso de que los Suministros hayan sido fabricados, producidos, modificados o comercializados por terceros para el Proveedor o hayan sido reparados por un tercero designado por el Proveedor, sin perjuicio de las acciones que le correspondan frente a dicho tercero.</p>	<p>8.7 For clarification purposes, the Supplier shall also respond under the terms of the Guarantee in the event that the Supplies had been manufactured, produced, modified or commercialized by third parties for the Supplier or had been repaired by a third party designated by the Supplier, without prejudice to the actions that correspond to that third party.</p>
<p>9. Calidad</p>	<p>9. Quality</p>
<p>9.1 El Proveedor se compromete a que los Suministros sean conformes a las exigencias de calidad, seguridad, costes, plazos y especificaciones técnicas establecidas en cada Contrato o Pedido. En particular, y sin carácter limitativo, el Proveedor, deberá cumplir todos los requisitos estipulados en el Manual de Requisitos para Proveedores, que conoce, comprende y acepta.</p>	<p>9.1 The Supplier agrees that the Supplies comply with the quality, safety, costs, deadlines and technical specifications established in each Contract or Order. In particular, and without limitation, the Supplier must comply with all the requirements stipulated in the Supplier Requirements Manual, which the Supplier knows, understands and accepts.</p>
<p>9.2 Cualquier modificación en las características de un Pedido, de un Bien o de los Suministros por parte del Proveedor, requerirá del consentimiento previo y por escrito de ALGONTEC.</p>	<p>9.2 Any modification in the characteristics of an Order, of a Good or of the Supplies by the Supplier, will require the prior written consent of ALGONTEC.</p>
<p>9.3 Los Suministros deberán además respetar todas las leyes, reglamentos y demás normas en vigor aplicables en materia de calidad, higiene, seguridad, protección del medio ambiente y a la legislación laboral, en cada uno de los países donde los Suministros sean fabricados y donde sean posteriormente entregados.</p>	<p>9.3 Supplies must also comply with all applicable laws, regulations and other applicable regulations regarding quality, hygiene, safety, environmental protection and labor legislation, in each of the countries where the Supplies are manufactured and where they are subsequently delivered.</p>
<p>9.4 El Proveedor se compromete a implementar un sistema que asegure la trazabilidad de los Suministros y de los</p>	<p>9.4 The Supplier undertakes to implement a system that ensures the traceability of the Supplies and of the products and materials</p>

<p>productos y materiales suministrados por sus proveedores, con el objetivo de limitar el impacto negativo de posibles defectos en los Suministros.</p> <p>9.5 El Proveedor se compromete, asimismo, a implementar las medidas de mejora continua en la calidad de los Suministros.</p> <p>9.6 ALGONTEC informará al Proveedor de los Suministros defectuosos o con una merma de calidad tal que no cumplan los estándares de calidad requeridos, mediante una notificación que será enviada por correo electrónico o por cualquier otro medio electrónico acordado con el Proveedor en un plazo razonable desde su detección.</p> <p>9.7 El Proveedor se compromete a dar respuesta a la notificación prevista en el apartado 9.6 anterior en un plazo de 24 horas.</p> <p>9.8 El Proveedor implementará las medidas de contingencia necesarias hasta que las acciones correctivas estén completamente implantadas y garanticen la calidad de los Suministros, asumiendo todos los costes asociados a dichas medidas.</p>	<p>supplied by its suppliers, with the aim of limiting the negative impact of possible defects in the Supplies.</p> <p>9.5 The Supplier also undertakes to implement measures for continuous improvement in the quality of the Supplies.</p> <p>9.6 ALGONTEC will inform the Supplier of the defective or deficient supplies of quality such that do not meet the required quality standards, by means of a notification that will be sent by email or by any other electronic means agreed with the Supplier within a reasonable time since its detection.</p> <p>9.7 The Supplier undertakes to respond to the notification provided in section 9.6 above within a period of 24 hours.</p> <p>9.8 The Supplier will implement the necessary contingency measures until the corrective actions are fully implemented and guarantee the quality of the Supplies, assuming all the costs associated with said measures.</p>
<p>10. Precio y forma de pago</p>	<p>10. Price and method of payment</p>
<p>10.1 Los precios indicados en un Pedido se entienden fijos e inalterables, salvo acuerdo en contrario de las Partes. Dichos precios incluirán cualquier gasto que el Proveedor deba soportar a fin de poner a disposición de ALGONTEC los Suministros, incluyendo, en cualquier caso, el embalaje de los Suministros.</p> <p>10.2 En caso de que el precio ofertado por el Proveedor incluyera la cuota de amortización de la maquinaria y/o utillajes necesarios para la ejecución del Pedido, el Proveedor pondrá esta circunstancia en conocimiento de ALGONTEC a la mayor brevedad posible.</p> <p>10.3 Salvo pacto en compra, prevalecerá la autofactura emitida por ALGONTEC en nombre del proveedor. De lo contrario, el Proveedor deberá remitir, por duplicado, la factura asociada a cada suministro, en la que deberá detallar el número de pedido de ALGONTEC y número de material de ALGONTEC por posición de factura, pudiéndose agrupar en una factura los suministros de máximo 1 mes.</p>	<p>10.1 The prices indicated in an Order are understood to be fixed and unalterable, unless otherwise agreed by the Parties. Said prices shall include any expenses that the Supplier must bear in order to make the Supplies available to CEFA/MRA, including, in any case, the packaging of the Supplies.</p> <p>10.2 In the event that the price offered by the Supplier includes the amortization fee for the machinery and/or tools necessary for the execution of the Order, the Supplier shall inform ALGONTEC of this circumstance as soon as possible.</p> <p>10.3 Unless a purchase agreement is reached, the self-invoice issued by ALGONTEC will prevail on behalf of the supplier. Otherwise, the Supplier must send, in duplicate, the invoice associated with each supply, in which it must detail the order number of ALGONTEC and number of material of ALGONTEC by invoice position. The supplies can be group in one invoice up to 1 month maximum.</p>

<p>10.4 Las facturas asociadas a cada Pedido (y, en su caso, a cada Plan de Suministro) que corresponda emitir al Proveedor deberán ser conformes a la normativa que les sea de aplicación para que éstas resulten plenamente válidas.</p> <p>10.5 Tras cada entrega y en caso de que sea el Proveedor quien emita las facturas, la preceptiva factura incorporará todos aquellos datos que, de entre los siguientes, sean de aplicación: (i) la descripción detallada de los Suministros mediante la indicación de su referencia así como la referencia ALGONTEC prevista en el Manual de Requisitos para Proveedores; (ii) número y fecha de albarán; (iii) identificación fiscal, datos registrales, nombre y dirección del Proveedor y de ALGONTEC; (iv) número de Pedido; (v) términos de pago y datos bancarios; (vi) referencia o copia de documento que justifique cada uno de los hitos de pago; (vii) identificación del transportista (de ser diferente al Proveedor); (viii) país de origen; (ix) moneda en que se realizó la venta; (x) términos de envío; y (xi) precio.</p> <p>10.6 El pago del precio de cada Pedido se efectuará en un plazo de 60 días y en la fecha de pago de facturas que tenga fijado ALGONTEC. El plazo de pago no comenzará a contar si se detectaran defectos en la factura, debiendo ser comunicados al Proveedor y subsanados por éste a la mayor brevedad posible.</p> <p>10.7 El pago de una factura no constituirá ni será interpretada como la aceptación de los Suministros por parte de ALGONTEC.</p>	<p>10.4 The invoices associated to each Order (and, where applicable, each Supply Plan) that must be issued to the Supplier must be in accordance with the regulations that apply to them so that they are fully valid.</p> <p>10.5 After each delivery and in the event that the Supplier issues the invoices, the mandatory invoice will include all the data that, among the following, are applicable: (i) the detailed description of the Supplies by means of the indication of your reference as well as the ALGONTEC reference provided in the Suppliers Requirements Manual; (ii) delivery note number and date; (iii) tax identification, registration data, name and address of the Supplier and of ALGONTEC; (iv) Order number; (v) payment terms and bank details; (vi) reference or copy of document that justifies each of the payment milestones; (vii) identification of the carrier (if different from the Supplier); (viii) country of origin; (ix) currency in which the sale was made; (x) shipping terms; and (xi) price.</p> <p>10.6 Payment of the price of each Order will be made within a period of 60 days and on the date of payment of invoices that ALGONTEC has set. The term of payment will not begin to count if defects in the mistake are detected, and must be communicated to the Supplier and corrected by it as soon as possible.</p> <p>10.7 The payment of an invoice will not constitute or be interpreted as the acceptance of the Supplies by ALGONTEC.</p>
<p>11. Responsabilidad</p> <p>11.1 El Proveedor responderá frente a ALGONTEC de todos los daños y perjuicios sufridos por ALGONTEC que estuvieran causados directa o indirectamente por el incumplimiento de las obligaciones asumidas por el Proveedor bajo el correspondiente Contrato.</p> <p>11.2 El Proveedor responderá igualmente de todos los daños y perjuicios, tanto personales como materiales, que las instalaciones, equipos o empleados de ALGONTEC o terceros sufrieran a resultas de la incorporación de los Productos y/o Servicios a la cadena productiva de ALGONTEC, en particular, los que tengan su origen en cualquier vicio o defecto de los Suministros.</p>	<p>11. Responsibility</p> <p>11.1 The Supplier shall be liable to ALGONTEC for all damages and losses suffered by ALGONTEC that were caused directly or indirectly by the breach of the obligations assumed by the Supplier under the corresponding Contract.</p> <p>11.2 The Supplier will also be liable for all damages, both personal and material, that the facilities, equipment or employees of ALGONTEC or third parties will suffer as a result of the incorporation of the Products and/or Services to the ALGONTEC production chain, in particular, those that have their origin in any vice or defect of the Supplies.</p>

<p>11.3 Sin carácter limitativo, el Proveedor responderá frente a ALGONTEC y le mantendrá indemne de cualquier reclamación de tercero que tenga su causa en la inobservancia de las obligaciones asumidas por el Proveedor frente a ALGONTEC y asumirá todas las consecuencias que se deriven de tales reclamaciones. De la misma forma se procederá cuando la legislación aplicable atribuya responsabilidad, sea solidaria o subsidiaria, a ALGONTEC por razón del incumplimiento del Proveedor.</p> <p>11.4 ALGONTEC podrá compensar el importe de cualesquier daño y perjuicio de los que deba responder el Proveedor con cualquiera cantidad que ALGONTEC adeudara al Proveedor por cualquier concepto.</p> <p>11.5 ALGONTEC estará legitimado para reclamar todos aquellos daños y perjuicios sufridos a causa de un Producto o Suministro defectuoso durante el plazo de cinco años desde que sufra tal daño, siempre que el daño tenga lugar durante el plazo de Garantía.</p>	<p>11.3 Without limitation, the Supplier will be liable to ALGONTEC and will hold it harmless from any third party claim that has its cause in the failure to comply with the obligations assumed by the Supplier against ALGONTEC and will assume all the consequences that may derive from such claims. The same shall apply when the applicable legislation attributes responsibility, be it joint or subsidiary, to ALGONTEC due to the breach of the Supplier.</p> <p>11.4 ALGONTEC will be able to compensate the amount of any damage or injury that the Supplier must satisfy with any amount that ALGONTEC owes to the Supplier for any reason.</p> <p>11.5 ALGONTEC will be entitled to claim all damages and losses suffered due to a defective Product or Supply during the term of five years since it suffers such damage, provided that the damage takes place during the Guarantee term.</p>
<p>12. Penalizaciones por retraso</p>	<p>12. Penalties for delay</p>
<p>12.1 La falta de entrega en plazo de cualquier Pedido (incluyendo, a efectos aclaratorios, las entregas en el marco de un Plan de Suministro), facultará a ALGONTEC a (i) repercutir al Proveedor todos los daños, sobrecostes y penalizaciones que el retraso en la entrega le pueda ocasionar (incluido, a título ejemplificativo, el coste de reposición del Pedido) y (ii) exigir al Proveedor una penalización de un 2% del precio por cada día de retraso hasta un límite máximo del 15% del valor del Pedido.</p>	<p>12.1 Failure to timely deliver any Order (including, for clarification purposes, deliveries within the framework of a Supply Plan), will authorize ALGONTEC to (i) pass on to the Supplier all damages, extra costs and penalties that the delay in delivery may cause (including, by way of example, the cost of replacement of the Order) and (ii) require the Supplier a penalty of 2% of the price for each day of delay up to a maximum limit of 15% of the value of the Order.</p>
<p>13. Seguros</p>	<p>13. Insurance</p>
<p>13.1 El Proveedor mantendrá un seguro con una aseguradora de reconocido prestigio a nivel internacional que cubra todo daño a personas y bienes, incluyendo la cobertura de responsabilidad civil por productos defectuosos, por una cantidad y cobertura que sean, como mínimo, adecuadas a las circunstancias de cada Pedido.</p>	<p>13.1 The Provider shall maintain insurance with an internationally recognized insurer that covers all damage to persons and property, including liability coverage for defective products, for a quantity and coverage that are, at a minimum, adequate to the circumstances of each Order.</p>
<p>13.2 El importe de la cobertura de los seguros contratados en cumplimiento de esta cláusula no se considerará como una limitación a o una satisfacción de las obligaciones de indemnización del Proveedor.</p>	<p>13.2 The amount of insurance coverage contracted in compliance with this clause will not be considered as a limitation to or satisfaction of the Provider's indemnification obligations.</p>

<p>13.3 El Proveedor deberá poner a disposición de ALGONTEC la póliza del seguro suscrito y la documentación asociada en caso de que ALGONTEC así lo requiera.</p>	<p>13.3 The Supplier must make available to ALGONTEC the insurance policy subscribed and the associated documentation in case ALGONTEC so requires.</p>
<p>14. Propiedad de moldes, planos, documentación técnica y piezas</p>	<p>14. Property of molds, plans, technical documentation and parts</p>
<p>14.1 Los moldes, planos y documentación técnica que ALGONTEC ponga a disposición del Proveedor permanecerán siendo propiedad de ALGONTEC, debiendo serle devueltos por el Proveedor al finalizar la relación comercial entre las Partes, o en cualquier otro momento a requerimiento de ALGONTEC. El Proveedor será responsable del cuidado y mantenimiento a su costa de dichos moldes, planos y documentación.</p>	<p>14.1 The molds, plans and technical documentation that ALGONTEC makes available to the Supplier will remain the property of ALGONTEC, and must be returned by the Supplier at the end of the commercial relationship between the Parties, or at any other time upon request of ALGONTEC. The Supplier shall be responsible for the care and maintenance at his expense of said molds, plans and documentation.</p>
<p>14.2 En todo caso, la puesta a disposición de moldes propiedad de ALGONTEC a favor de un Proveedor requerirá de un acuerdo específico a tal efecto rubricado por las Partes. Dicho acuerdo especificará el cuidado, mantenimiento y renovación de piezas de los objetos puestos a disposición del Proveedor.</p>	<p>14.2 In any case, the provision of molds owned by ALGONTEC in favor of a Supplier will require a specific agreement to that effect signed by the Parties. Said agreement shall specify the care, maintenance and renewal of parts of the objects placed at the disposal of the Supplier.</p>
<p>14.3 El Proveedor se compromete a utilizar los moldes, plano y documentación técnica únicamente para llevar a cabo la fabricación de los Productos objeto de un Contrato. El Proveedor suscribirá una póliza de seguro que cubra cualquier daño que pudiera sufrir los moldes propiedad de ALGONTEC, incluyendo incendio, agua y robo; y cederá todos los derechos derivados de y relacionados con dicha póliza de seguro a favor de ALGONTEC y designará a éste como beneficiario.</p>	<p>14.3 The Supplier undertakes to use the molds, plans and technical documentation only to carry out the manufacture of the Products subject to a Contract. The Provider will subscribe an insurance policy that covers any damage that may be suffered by the molds owned by ALGONTEC, including fire, water and theft; and will assign all the rights derived from and related to said insurance policy in favor of ALGONTEC and will designate it as beneficiary.</p>
<p>14.4 El Proveedor llevará a cabo, a su cargo, todos los trabajos de mantenimiento, inspección y puesta a punto de los moldes propiedad de ALGONTEC que ponga a su disposición, informando a su propietario de cualquier daño o desperfecto que hubieran sufrido, en cuanto tenga conocimiento de ellos.</p>	<p>14.4 The Supplier will carry out, at his own expense, all the maintenance, inspection and tuning work of the molds owned by ALGONTEC that it makes available to him, informing his owner about any damage or malfunction they have suffered, as soon as the Supplier is aware of them.</p>
<p>14.5 Los moldes, planos y documentación técnica recogidos en la cláusula 14.1 anterior no podrán ser destruidos, achatarrados o puestos a disposición de un tercero sin el previo consentimiento por escrito de ALGONTEC.</p>	<p>14.5 The molds, plans and technical documentation included in clause 14.1 above may not be destroyed, scrapped or made available to a third party without the prior written consent of ALGONTEC.</p>
<p>14.6 ALGONTEC se reserva todos los derechos relativos a y derivados de los moldes,</p>	<p>14.6 ALGONTEC reserves all the rights relative to and derived from the molds, plans and technical documentation included in</p>

<p>planos y documentación técnica recogidos en la cláusula 14.1 anterior, así como todos los derechos sobre los bienes producidos o desarrollados y procedimientos creados o desarrollados con base en dichos moldes, planos y documentación técnica. El Proveedor pondrá a disposición de ALGONTEC toda la documentación e información necesaria para la defensa o solicitud de derechos de propiedad industrial e intelectual, según sea el caso.</p>	<p>clause 14.1 above, as well as all the rights over the goods produced or developed and procedures created or developed based on said molds, plans and technical documentation. The Supplier shall make available to ALGONTEC all the documentation and information necessary for the defense or request of industrial and intellectual property rights, as the case may be.</p>
<p>14.7 Cualquier pieza o componente que ALGONTEC ponga a disposición del Proveedor, con ocasión de un Pedido o Plan de Suministro, permanecerá siendo propiedad de ALGONTEC. En caso de que el Proveedor lleve a cabo la mecanización o transformación de dichas piezas o componentes, se entenderá realizado en beneficio de ALGONTEC. Si la transformación de las piezas y/o componentes se realizara mediante la combinación de bienes propiedad de cada una de las Partes, no siendo posible devolver dichos bienes a su estado inicial; ALGONTEC será propietaria de la pieza o componente resultante.</p>	<p>14.7 Any part or component that ALGONTEC makes available to the Supplier, on the occasion of an Order or Supply Plan, will remain the property of ALGONTEC. In the event that the Supplier carries out the mechanization or transformation of said parts or components, it shall be understood to have been carried out for the benefit of ALGONTEC. If the transformation of the pieces and/or components is carried out through the combination of goods owned by each of the Parties and as a result it is not possible to return said goods to their initial state; ALGONTEC will own the resulting part or component.</p>
<p>15. Fuerza Mayor</p>	<p>15. Force Majeure</p>
<p>15.1 Si por causas de fuerza mayor el Proveedor no pudiera cumplir su obligación de entrega, quedará exonerado de su cumplimiento siempre que lo notifique a ALGONTEC inmediatamente después de constatar su concurrencia detallando los motivos, comienzo y naturaleza de la causa de fuerza mayor; y realizará sus mejores esfuerzos para subsanar la demora, si ésta fuera susceptible de ser subsanada.</p>	<p>15.1 If for reasons of force majeure the Supplier cannot fulfill its delivery obligation, it will be exonerated from its compliance as long as it notifies ALGONTEC immediately after verifying its occurrence, detailing the reasons, beginning and nature of the cause of force majeure; and will make its best efforts to correct the delay, if this could be remedied.</p>
<p>15.2 En caso de que la entrega de una partida de Suministros se vea afectada por causas de fuerza mayor, ALGONTEC no tendrá obligación de aceptar la entrega de los Suministros en la fecha acordada mientras persistan tales circunstancias, pudiendo, a su discreción, prorrogar el plazo de entrega.</p>	<p>15.2 In the event that the delivery of a consignment of Supplies is affected by force majeure, ALGONTEC will not be obliged to accept delivery of the Supplies on the agreed date while such circumstances persist, and may, at its discretion, extend the delivery time.</p>
<p>15.3 Mientras persistan las circunstancias de fuerza mayor, ALGONTEC estará facultado para resolver total o parcialmente cualesquiera Pedidos, Planes de Suministro o Contratos afectados.</p>	<p>15.3 As long as the circumstances of force majeure persist, ALGONTEC will be empowered to totally or partially resolve any Orders, Supply Plans or Contracts affected.</p>
<p>15.4 A los efectos de la presente cláusula, se entiende por fuerza mayor cualesquiera fenómenos naturales de efectos catastróficos, destrozos ocasionados</p>	<p>15.4 For the purposes of this clause, force majeure is understood to mean natural phenomena of catastrophic effects, destruction caused violently in time of war, tumults or serious disturbances of public</p>

<p>violentamente en tiempo de guerra, tumultos o alteraciones graves del orden público, así como aquellos acontecimientos extraordinarios que no hubieran podido preverse o que, siendo previsibles, fueran inevitables y que, en cualquier caso (i) no sean imputables a la Parte que los invoca e (ii) impidan cumplir con las obligaciones previstas en estas Condiciones Generales de Compra o un Contrato.</p> <p>15.5 Las eventuales dificultades económicas del Proveedor, que afectarán a la adquisición de materiales y a los procesos de fabricación de los Suministros, no se considerarán supuestos de fuerza mayor.</p> <p>16. Subcontratación</p> <p>16.1 El Proveedor se compromete a no delegar o subcontratar la ejecución total o parcial de los Pedidos o de los Contratos sin autorización previa y por escrito de ALGONTEC. En caso de que medie dicha autorización, el Proveedor, solidariamente junto con el/los correspondiente/s subcontratista/s, seguirá siendo el responsable directo frente a ALGONTEC del cumplimiento de las obligaciones bajo el Pedido o el Contrato, y se compromete a reflejar contractualmente dichas obligaciones y, de forma general, la obligación de cumplimiento de todas las obligaciones derivadas de las presentes Condiciones Generales de Compra y, en su caso, en las Condiciones Particulares que fueran de aplicación, así como el Manual de Requisitos para Proveedores, en sus acuerdos con cualesquiera subcontratistas, todo ello sin perjuicio de las eventuales acciones que asistieran al Proveedor frente a los subcontratistas.</p> <p>17. Resolución</p> <p>17.1 El Contrato nacido de la aceptación del Pedido o Plan de Suministro podrá ser resuelto por ALGONTEC en los siguientes supuestos:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. El incumplimiento grave por el Proveedor de obligaciones asumidas frente a ALGONTEC, entre las que se incluye la observancia del Manual de Requisitos para Proveedores, no subsanado dentro de un plazo de 15 días. b. El incumplimiento leve pero reiterado por el Proveedor de obligaciones asumidas frente a ALGONTEC, sin 	<p>order, as well as extraordinary events that could not have been foreseen or that, being foreseeable, they are unavoidable and that, in any case (i) they are not imputable to the Party invoking them and (ii) they impede compliance with the obligations set forth in these General Purchase Conditions or a Contract.</p> <p>15.5 The possible financial difficulties of the Supplier, which affect the acquisition of materials and the manufacturing processes of the Supplies, will not be considered force majeure events.</p> <p>16. Subcontracting</p> <p>16.1 The Supplier undertakes not to delegate or subcontract the total or partial execution of the Orders or Contracts without prior written authorization from CEFA / MRA. In case of such authorization, the Supplier, jointly and severally with the corresponding subcontractor/s, will remain directly responsible to ALGONTEC for compliance with the obligations under the Order or the Contract, and undertakes to contractually reflect these obligations and, in general, the obligation to comply with all the obligations derived from these General Purchase Conditions and, where applicable, in the Particular Conditions that were applicable, as well as the Supplier Requirements Manual, in its agreements with any subcontractors, all without prejudice to the possible actions that assist the Supplier against the subcontractors.</p> <p>17. Resolution</p> <p>17.1 The Contract arising from the acceptance of the Order or Supply Plan may be resolved by ALGONTEC in the following cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. The serious breach by the Provider of obligations assumed against CEFA/MRA, which includes the observance of the Supplier Requirements Manual, not corrected within a period of 15 days. b. The slight but repeated breach by the Supplier of obligations assumed against ALGONTEC, without the need
--	--

<p>necesidad de transcurso de plazo alguno para permitir su subsanación (incluyendo, a título ejemplificativo y no limitativo, y sin perjuicio de su eventual calificación como incumplimiento esencial en función de la gravedad y magnitud de los perjuicios ocasionados, la entrega de Suministros fuera de plazo, la entrega de Suministros defectuosos o no conformes a las condiciones pactadas, y defectos en el embalaje de los Suministros).</p> <p>c. En caso de deterioro de la solvencia del Proveedor que comprometa el cumplimiento de sus obligaciones bajo cualquier Pedido o Plan de Suministro que se ponga de manifiesto, entre otras circunstancias y sin carácter limitativo, por el retraso en el pago o el impago parcial de la nómina de sus empleados, la falta de pago de la contribución a la Seguridad Social y/o los Seguros Sociales o el impago de cualquier tributo de carácter estatal, autonómico o municipal.</p> <p>d. En caso de solicitud o instancia de concurso de acreedores o procedimiento análogo del Proveedor.</p> <p>17.2 En caso de incumplimiento de las obligaciones asumidas por el Proveedor, si en ese momento hubiera varios Pedidos en curso, ALGONTEC estará facultado para declarar la resolución del Contrato (de conformidad con lo dispuesto en el apartado 17.1 anterior) o de cualquiera de los Pedidos pendientes de cumplimiento en ese momento.</p> <p>17.3 En caso de resolución a instancia de ALGONTEC, éste podrá requerir al Proveedor que le transfiera la propiedad y posesión de los Suministros terminados y que no estén puestos a su disposición, debiendo satisfacer ALGONTEC al Proveedor el precio de dichos Suministros (sin perjuicio de su facultad de compensación por cualesquiera daños y perjuicios sufridos), y/o resolver cualquier Pedido no entregado mediante notificación enviada al Proveedor con un preaviso de siete (7) días.</p> <p>17.4 Asimismo, en caso de resolución a instancia de ALGONTEC, ésta estará facultada para devolver cualesquiera Suministros a cuenta y riesgo del Proveedor o a ponerlos a disposición del Proveedor mediante el depósito de los</p>	<p>for any time to allow its correction (including, by way of example and not limitation, and without prejudice to its eventual qualification as essential breach depending on the severity and magnitude of the damages caused, the delivery of Supplies after the deadline, the delivery of defective or non-conforming Supplies to the agreed conditions, and defects in the packaging of the Supplies).</p> <p>c. In case of deterioration of the solvency of the Supplier that compromises the fulfillment of its obligations under any Order or Supply Plan that is made manifest, among other circumstances and without limitation, by the delay in the payment or the partial non-payment of the payroll of its employees, the lack of payment of the contribution to Social Security and/or Social Security or the non-payment of any state, regional or municipal tax.</p> <p>d. In case of filing for bankruptcy or any other equivalent proceeding by the Supplier.</p> <p>17.2 In case of breach of the obligations assumed by the Supplier, if at that moment there were several Orders in progress, ALGONTEC will be entitled to declare the termination of the Contract (in accordance with the provisions of section 17.1 above) or of any of the Orders pending delivery at that time.</p> <p>17.3 In the event of a resolution at the request of ALGONTEC, it may require the Supplier to transfer the ownership and possession of the finished Supplies that are not available to them, and ALGONTEC must satisfy the Supplier the price of said Supplies (without prejudice of setting off any damages suffered), and/or resolve any Order not delivered by notification sent to the Supplier with seven (7) days' notice.</p> <p>17.4 Likewise, in the event of a resolution at the request of ALGONTEC, it will be entitled to return any Supplies at the expense and risk of the Supplier or to make them available to the Supplier by depositing the Supplies at a third party's facilities.</p>
--	---

<p>Suministros en las instalaciones de un tercero.</p> <p>18. Legislación aplicable y fuero</p> <p>18.1 Las presentes Condiciones Generales de Compra, el/los Contrato/s y el/los Pedido/s se regirán por el Derecho español común.</p> <p>18.2 Cualquier controversia o litigio relativo a o derivado de la interpretación, aplicación o ejecución de las presentes Condiciones Generales de Compra, de un Contrato o de un Pedido se someterá a los Tribunales de Zaragoza con renuncia expresa de las Partes a cualquier otro fuero que pudiera corresponderles.</p>	<p>18. Applicable law and jurisdiction</p> <p>18.1 These General Purchase Conditions, the Contract/s and the Order/s will be governed by the Common Spanish Law.</p> <p>18.2 Any dispute or litigation related to or arising from the interpretation, application or execution of these General Purchase Conditions, of a Contract or an Order will be submitted to the Courts of Zaragoza expressly waiving the Parties to any other jurisdiction that may correspond.</p>
--	--